



National Bilingual Materials Development Center  
Rural Education  
University of Alaska  
2223 Spenard Road  
Anchorage, Alaska 99503

K'qizaghetnu Ht'ana



# K'qizaghetnu Ht'ana

Designed by the Staff of the  
National Bilingual Materials Development Center  
Rural Education Affairs  
University of Alaska  
2223 Spenard Road  
Anchorage, Alaska 99503

From material given by

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| Pete Bobby  | Nick Alexie     |
| Vonga Bobby | Emma Bobby      |
| Nora Alexie | Katherine Bobby |
| Emma Alexie | Helen Dick      |

Transcribed by Dr. James Kari  
Alaska Native Language Center  
University of Alaska  
Fairbanks, Alaska 99701

Illustrated by J. Leslie Boffa

First printing 4/78/100  
Second printing 3/81/100

## Table of Contents

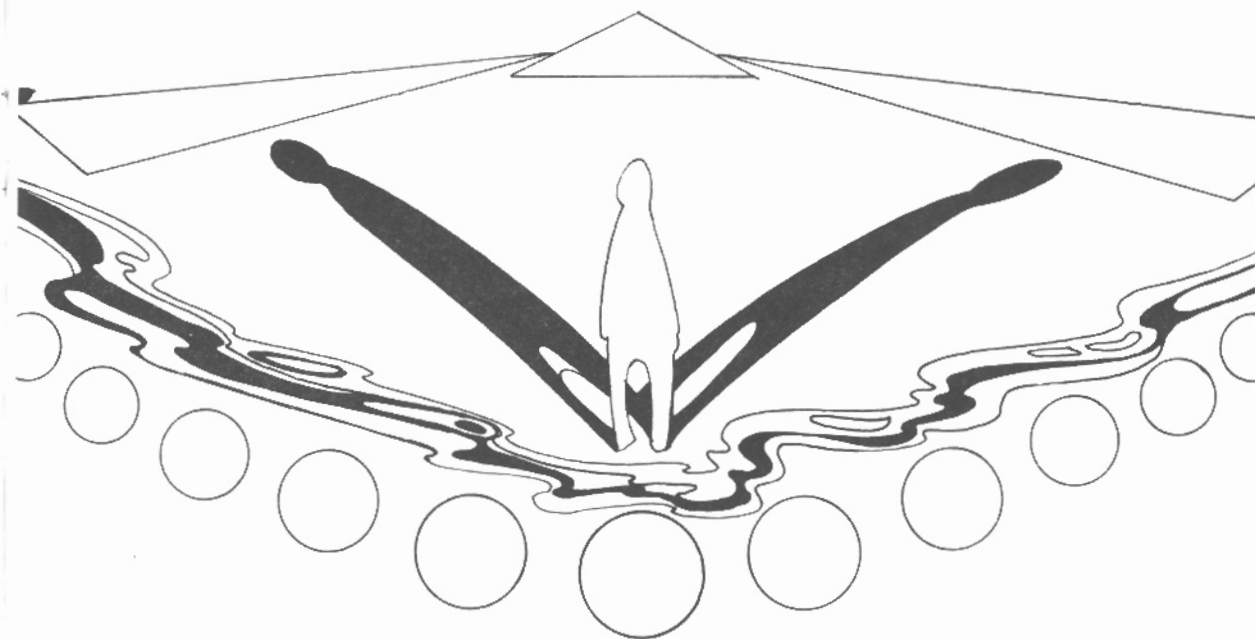
|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| K'qizaghetnu Ht'ana Elnena ..... | 1  |
| Lime Village Territory .....     | 2  |
| Tustes Nuti Vugh Qech' .....     | 3  |
| Passes to Cook Inlet .....       | 3  |
| Vejex Jada .....                 | 4  |
| Caribou Shinbone .....           | 4  |
| K'dineh .....                    | 4  |
| Detachable Arrowhead .....       | 4  |
| K'udyi .....                     | 5  |
| Caribou Lichen .....             | 5  |
| Ndalika'a Ch'da .....            | 6  |
| Bald Eagle Robe .....            | 6  |
| Vanq'ashli .....                 | 7  |
| Birch Bark Boat .....            | 7  |
| Nudyi Iqul'ih .....              | 8  |
| Sheep Hunting .....              | 8  |
| Qunsha Iqu Ch'el'an .....        | 11 |
| Hunting Mountain Squirrel .....  | 11 |
| Unhtsah Belganich .....          | 12 |
| The First Americans .....        | 13 |
| Ts'elveni .....                  | 14 |
| Gigazhna Ta'a .....              | 14 |
| Jeghdenghult'ila .....           | 14 |
| Nan Dasedeli .....               | 14 |
| Q'esh .....                      | 14 |
| Wormwood .....                   | 15 |
| Blackberry Tea .....             | 15 |
| Red Currants .....               | 15 |
| Red Moss .....                   | 15 |
| Red Alder .....                  | 15 |

*This printing is being done pursuant to Federal Grant number G008006779. It is reproduced in its present form for field testing only. All rights are reserved. Although this publication was prepared pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Office of Bilingual Education, no official endorsement should be inferred.*

3/81/100

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| K'uhda'i Yes Vanq'ashli .....  | 16 |
| Mooseskin Boat .....           | 17 |
| Vak'izheghi .....              | 18 |
| Gut Coat .....                 | 18 |
| Chik'denlghash .....           | 18 |
| Burls .....                    | 18 |
| Ghelch'ehi .....               | 20 |
| Birch Basket .....             | 20 |
| Vava Set .....                 | 21 |
| Fish Skin Boots .....          | 21 |
| Ch'eq' .....                   | 22 |
| Willow Fiber .....             | 22 |
| Hunqelashi .....               | 22 |
| Spruce Roots .....             | 22 |
| Chuqilin .....                 | 23 |
| Fermented Fish .....           | 23 |
| Huzhehi Taz'in .....           | 24 |
| Blackfish Trap .....           | 24 |
| Nch'equyi .....                | 24 |
| Dipnet .....                   | 24 |
| Telay .....                    | 25 |
| Whitefish .....                | 25 |
| Helvezhi .....                 | 25 |
| Dry Smoked Whitefish .....     | 25 |
| Yeghedishla Iqu Ch'el'an ..... | 26 |
| We Hunt Black Bear .....       | 26 |
| Jija Iqu Chk'el'an .....       | 28 |
| Duck Hunting .....             | 29 |
| Nivagi .....                   | 30 |
| Indian Ice Cream .....         | 30 |

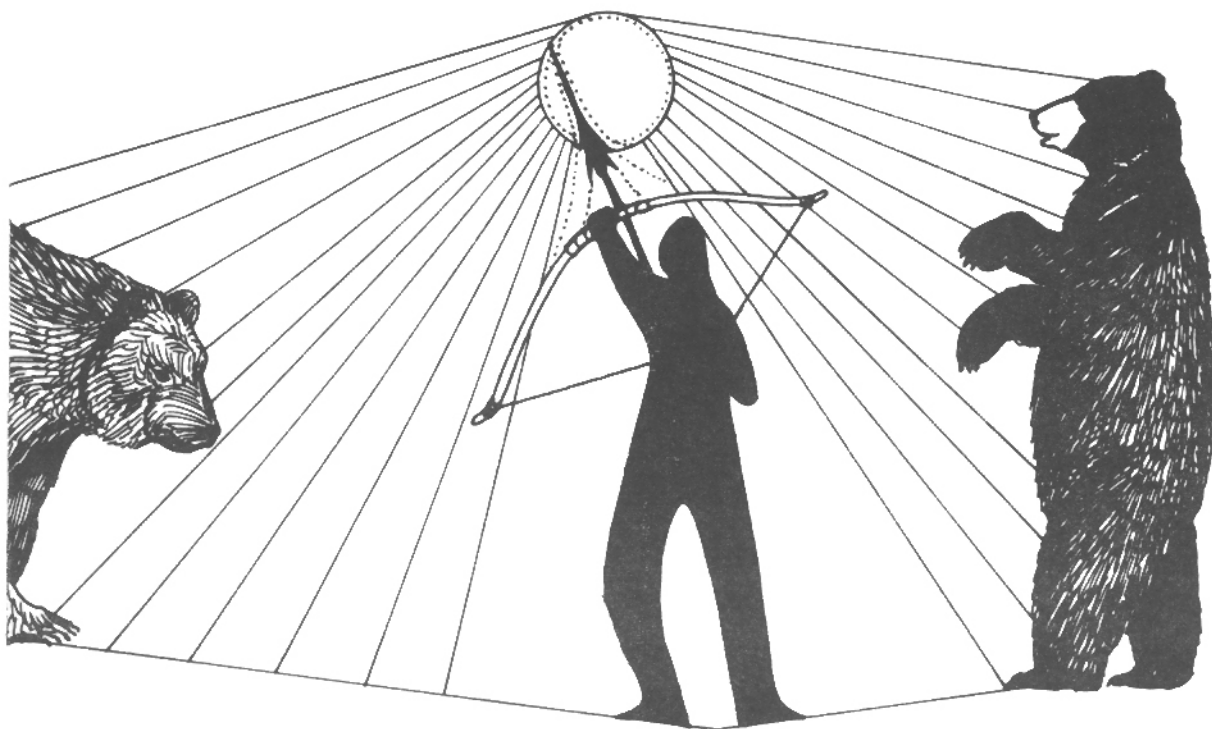
## K'qizaghetnu Ht'ana Elnena



K'qizaghetnu qel hdghinih natutda naguna shishk'atnahghil'an. Qeghenilen qel hdghinih. T'anch'u k'iqu qul'ih ch'u Huch'altnu qel qetnih qech'hdi shtunuqudedil. Heyteh ghunhdi ts'itsatna nudyi qetnih qelah k'uqu qul'ih. Naqeliteh ghu liq'a iqu qel'ih ghu Vena dash Vena nihdi Nizdlu Vena nihdi Qek'dichen Vena nihdi liq'a iqu qul'ih. Dzelken nihdi Huch'altnu nihdi qunsha iqu shtunuhtededil naqeliteh. Shanteh gheli ghuhdi Qeghenilen k'ehdzelhax. K'iqu qul'an ghuhdi ggagga nihdi yeghedishla nihdi tets' el t'qeyeghil'an, ts'elt'an el natutda naguna.

Pete Bobby

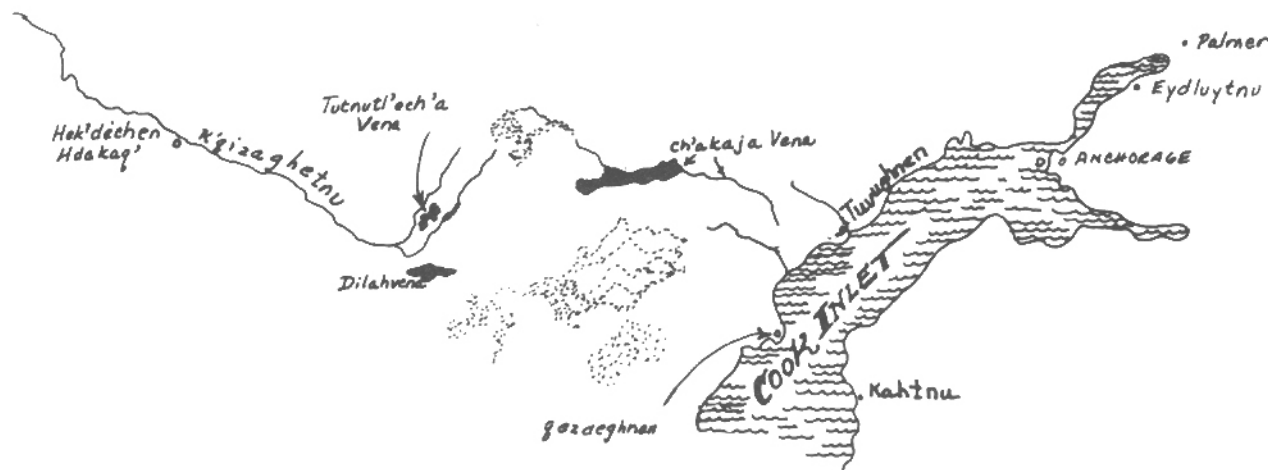
## Lime Village Territory



They say our ancestors were from what they call the K'qizaghetnu. They spoke of Qeghenilen. They all would hunt and they would go out as far as Swift River. In the winter the old people would hunt sheep. In the fall time they would fish at Vendash Vena, Nizdlu Vena, and Qek'dichen Vena. In the Alaska Range and at Swift River they would hunt squirrels in the fall. In midsummer there at Qeghenilen, they would put up fish. Our ancestors would hunt brown bear and black bear using a spear or bow and arrow.

## Tustes Nuti Vugh Qech'

Shtutda shcheyatda el nuti tuvugh t'ehghil'an. Yada nihdi iqu-qul'ih. Yada hutsaghi'i, yada tuq'is nihdi iqu qel'ih. Chickalusion tustes tus nuqutdil Qezdeghnen qech'a. Dilahvena tustes tus nuqutdil Tuvughnen qech'a. Tutnutl'ech'a tustes k'i Tuvughnen qech'a tus nuqutdil. Ch'u K'qizaghetnu tl'ughu tustes k'i Tuvughnen qech'a.



## Passes to Cook Inlet

My father and my grandfather used to go to the seashore to hunt. They would hunt seals and sea otters, they say. They would walk through Chickalusion Pass to Kustatan. They would walk through Telaquana Lake Pass to Tyonek. They could also go to Tyonek through Twin Lakes (Merrill) Pass. The upper Stony River Pass also went to Tyonek.

## Vejex Jada

K'jada ghini st'eni qeyelchix chu nultu. Tets' k'i qeyelchix. Ch'u k'jada qeyelunuqelchix vel nuk'elgaxi ch'u vel tuk'eltseyi nultu. Ch'q'u ts'ilten kidiluha qeyelchix ha'.

## Caribou Shinbone

They made caribou shinbone spear points for beaver. They made bear spears, too. And they sharpened the shinbone for skin scrapers and skin fleshers. And they made arrowheads.

Vonga Bobby

## K'dineh

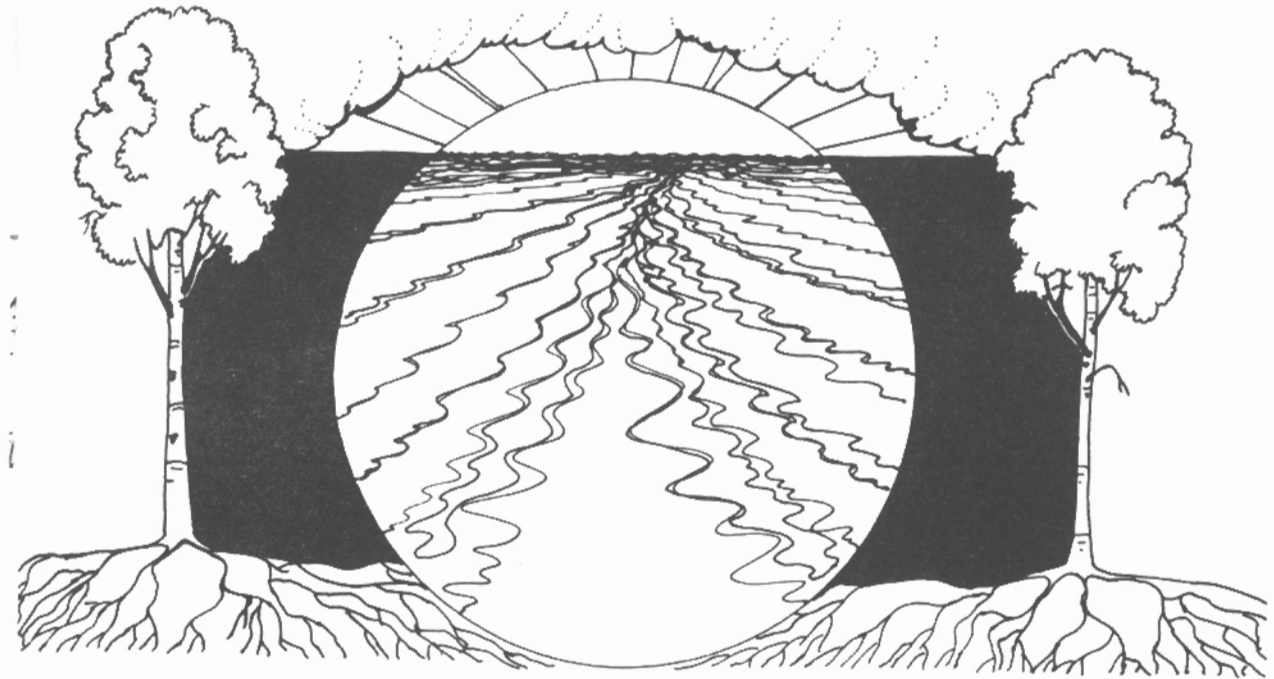
Shanteh ghu minlni'at k'iqu qel'an. Ghu ggek ts'ilten qeyeghudelt'ah. Veteldexa ghin ts'ah va'inghasdedets ha. Ghini vekidituni, k'dineh, veq'ats'iyistkez. Chu nihdi qeyel ildix hnu'u veteldexa ghini nuves'idghulkel. Veteldexa qeni'an.

Vonga Bobby

## Detachable Arrowhead

In the summer they would hunt in the water. They would use a hardwood bow. They would wrap the arrow shaft with sinew and the point, k'dineh, was tied to the shaft. When they shot a beaver with it, it would drag that arrow shaft. They would watch the arrow.

Vonga Bobby



## K'udyi

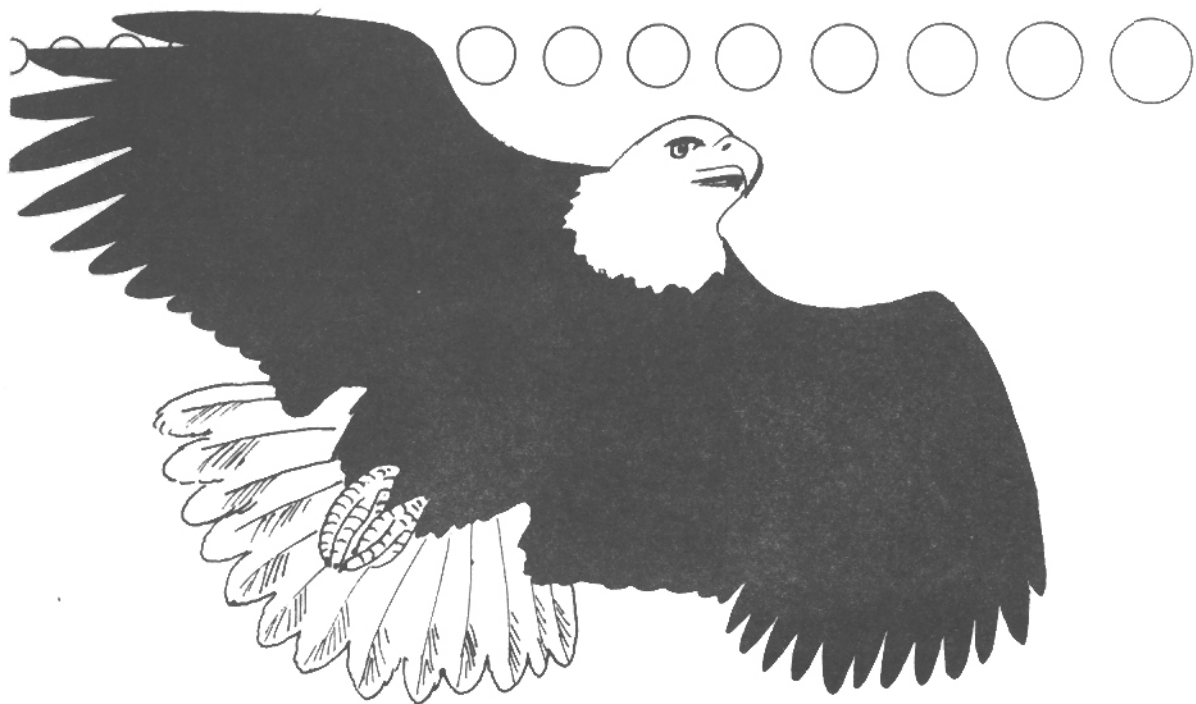
K'udyi t'qeyel'ih. Q'uyehdi qeyedelggux jitgguya q'u. Q'uyehdi qeyedeket' ha'. Dnalqeni minlni qeyetultl'et. Q'uyehdi q'in ghini k'udyi el qeyetultl'et. K'undet t'qit'a qeyelqit. Ku'u lik'aqa k'udyi ghuhnillet.

Vonga Bobby

## Caribou Lichen

They gathered caribou lichen. Then they dried it a little. They crumbled it up. Then they poured hot water on it. They poured fish eggs into the caribou lichen. If there was a famine they ate this. Also, they fed caribou lichen to the dogs.

Vonga Bobby



### Ndalika'a Ch'da

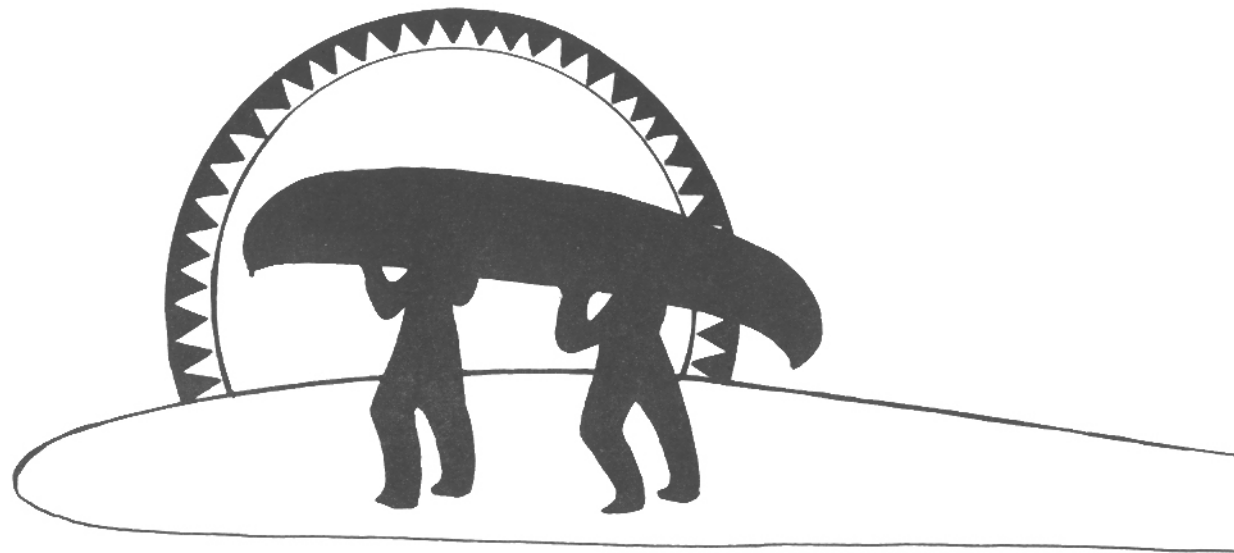
Ndalika'a ghini chiqeydelt'ik ch'u qeyeghuseltax ch'u tunuqeydelah. Ch'u q'uyehdi jitshla qeyedesih. Q'uyehdi ch'da qeyelchix. Ndalika'a ch'da ghini dghiljaq ch'u nalqen.

Pete Bobby

### Bald Eagle Robe

They would kill some bald eagles and they would skin them and wash them. Then they would scrape them just a little bit. Then they would make a robe. A bald eagle robe is light-weight and warm.

Pete Bobby



### Vanq'ashli

Yaghelich' nichil iqu nuquyil vanq'ashli tulali q'ent'ayi. Yedahdi ch'vala ts'indaz'uyi jaqeyedelk'el. Q'uyehdi qeyeduves'a niqetix. Q'uyehdi qeyena niqetix. Q'uyehdi qeyeghech niqetix. Q'uyehdi qeyeghutl'il. Q'uyehdi qeyes hyagh'a ghulnix. Q'uyehdi qeyejih. Tuhyelgget. Hyashtughunex.

Pete Bobby

### Birch Bark Boat

They went around to find good birch bark for making a birch bark canoe. They split a straight spruce. Then they made a frame. Next they made a center beam. Then they made the ribs and they lashed them up. After that they covered it with skins and caulked it with pitch. Then they put it in the water. They would hunt in it.

Pete Bobby

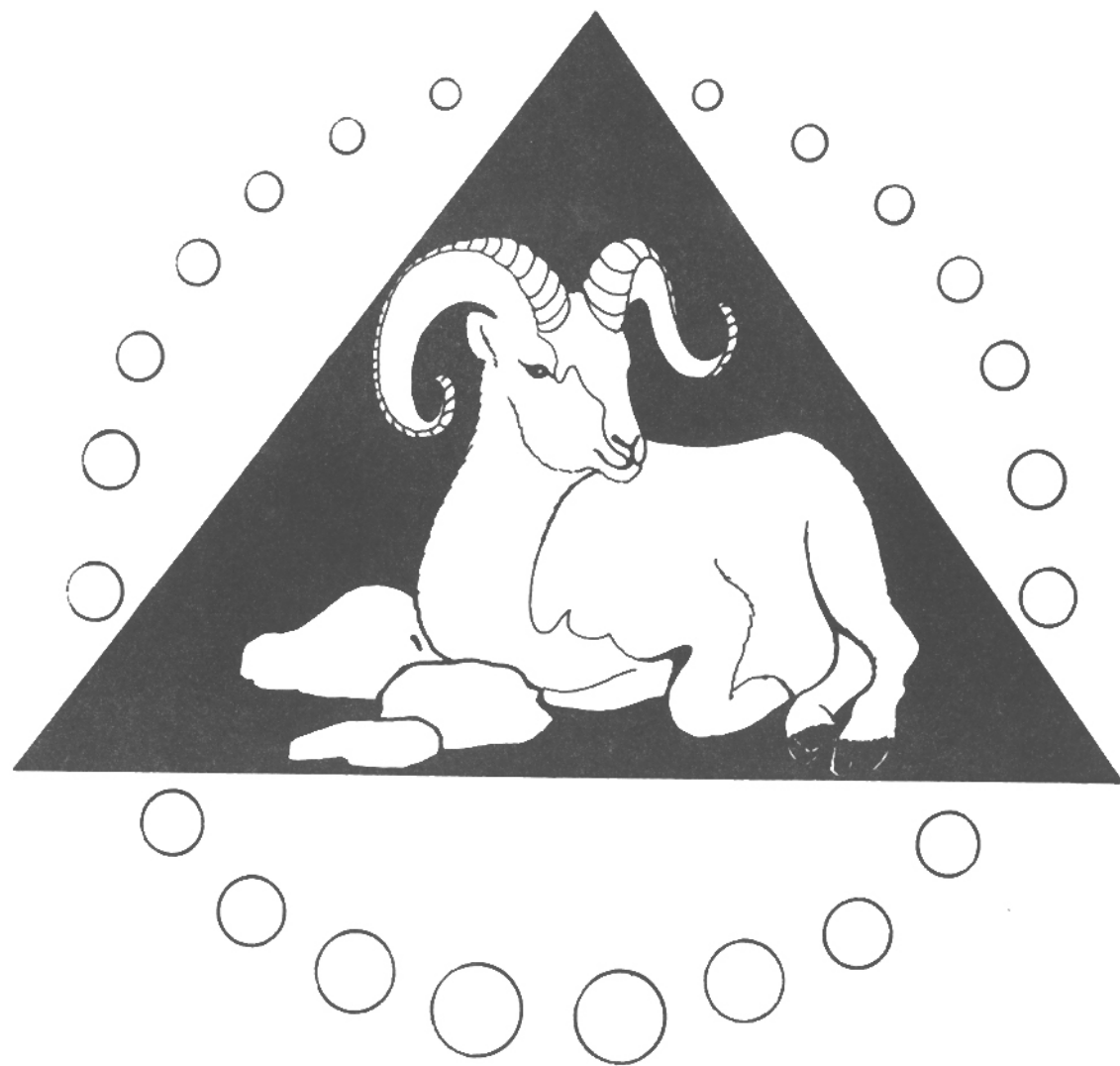
## Nudyi Uqul'ih

Liq'a tl'agghdi Venteh Dek'enluhi tuhtedel. Ts'ilghetna quggil dunk'elax. Nudyi ghin tsendi'esh. Vet'uyel'esh hnuyu nch'u qey-ni'igh. Vet'uyel'esh hnuyu k'ishi k'idlax k'idlax hnuyu. T'anch'q'u vak'idlax hnuyu, nacheyatda yenil'ih. Q'uyehdi iqech'q'u nilyideltix. Q'ut'un gheli hnuyu qich'tedel. Q'uyehdi k'eniq' hch'ayelax ch'u hdevesqeyeldel. Qeyeghusenela ch'u nuhaltedel.

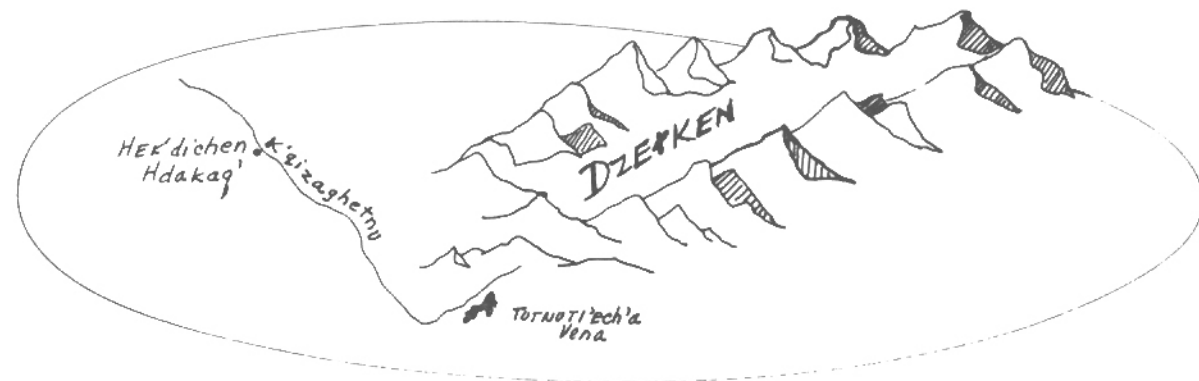
Emma Alexie

## Sheep Hunting

After fishing, they would move up to Venteh Dek'enluhi (lakes at the head of Swift River). They would set twenty snares. Those sheep would come down. When they went into the snares, no one would watch. Maybe some would get snared when they went into the snares. When they were all snared, our grandfather would look. Then he would camp overnight. Early in the morning, they would go go over there. Then he would take them out of the snare loops and they would drag them down. They skinned them and packed them back.







## Qunsha Iqu Ch'el'an

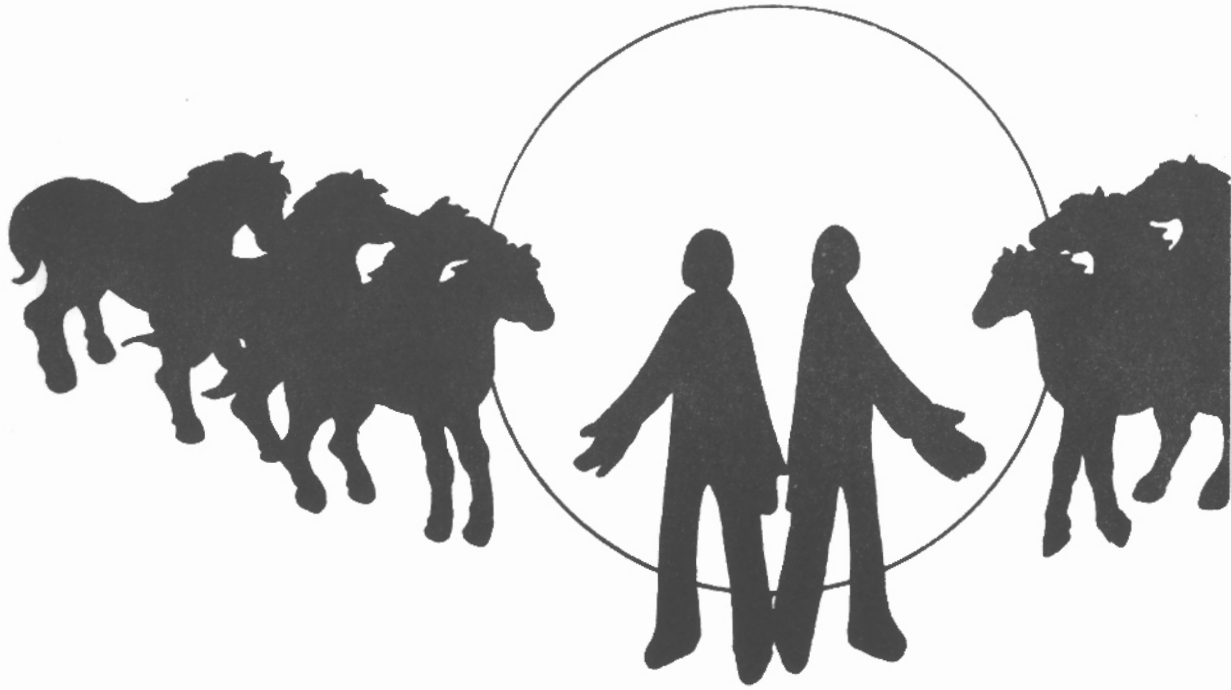
Vach chiqeyedelt'ix. Q'uyehdi vach ch'enlna k't'u' jaqeyedenlk'el. Q'uyehdi qunsha quggila qeyenelchix. Q'uyehdi naqeliteh Dzeiken-teh tuch'tedel. Q'uyehdi ch'etl' ch'el'ih hdi nu'ttu ch'u' quggil duch'en-lax. Q'uyehdi ts'il nildetix ch'u' nuch'tnil'ih. Q'uyehdi qunsha chich'delt'ix. Nt'ey dghelyan ch'u' veyes nt'ey veghuch'dilt'a.

Nora Alexie

## Hunting Mountain Squirrel

They killed seagulls. Then they split seagull wing feathers. They used split seagull wing feathers to make mountain squirrel snares. In the fall, we went up to the Alaska Range. We gathered willows for snare toggle sticks and set the snares. Then we spent the night and checked them again. We killed mountain squirrel. They are so fat and the skin is so useful!

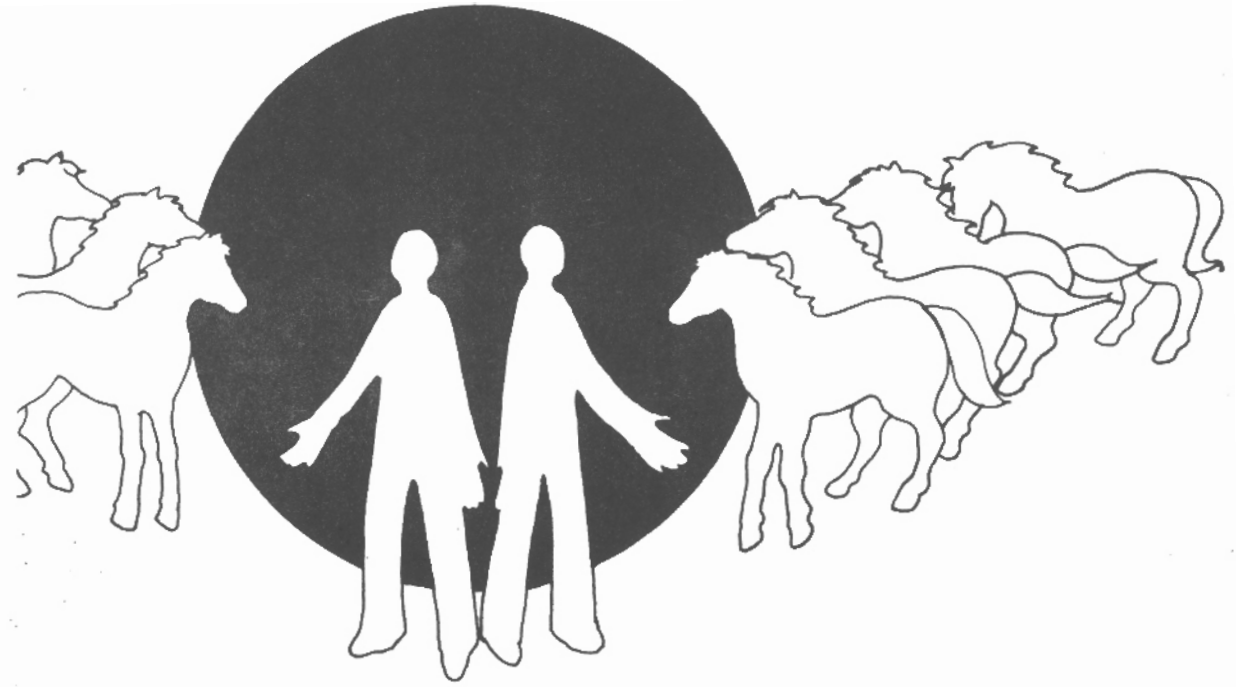
Nora Alexie



## Unhtsah Belganich

Natutda ch'q'aynigen ghilada eyghet Nilavena hch'ahnidat'. Ch'q'u Itaqil'i guni ihdi qeyenuk'ulghal dehqada nihdi. Yeh gudih niltenqezdatl' ch'u yehdi nishhghidatl' ch'u Kenaniq' q'ahghidatl'. Ch'u yehdi Yiqen qel tus-hghidatl' kiq'u. Yehdi nda'ich' shu yehqugh dehqayeh k'ishi nuhtasdatl'. Nutihna yeh qeyel hdighelts'i ch'u hguna ghink'i hul qidalts'i yik'i. Unhtsah gheli Belganich gudih niltenqezdatl'.

Pete Bobby



## The First Americans

When our father was a child, the first Americans left from Iliamna. And they had eight horses packing their food. They passed through here and went down river and arrived at the Kuskokwim. And there they portaged over to the Yukon. From there they somehow got back to their village. Two of them stayed there with the people. They kept their horses. Those were the first Americans to pass through here.

Pete Bobby

**Ts'elveni** Ts'elveni t'qeyel'ih ch'u qeyedelish shihqugh. Qevek'inex ghu k'eldunteh veta'a dnalqeni yatudulnik. K'eldunteh dahyi dghudetlih. Ku'u yagheli ts'elveni vinik qeyedelchix.

Pete Bobby

**Gigazhna Ta'a** Gigazhna ta'a ghini qeyedelish ch'q'u qeyetelch'eh qevehutl'a nch'u tiqesyuk ghu. Ch'u qevehutl'a egedu ghu. Ch'u yan qeyezhish.

Pete Bobby

**Jeghdenghultl'ila** Jeghdenghultl'ila qeyelut'ich'a t'qel'ih ch'q'u qeyedelish. Ch'q'uyehdi qeyenelq'ax. Ch'u qeyetnun kadaltin t'qevel'ani ghuda.

Vonga Bobby

**Nan Dasdeli** Hutnaldu'en ghunen ilnitl'da nan dasdeli t'ehghil'an. Ch'u qalnigi htinilqix ch'u nan ghini eyiq' duqeyedetleh. Nan ghini dnilqix ch'u hutnaldu'en ghun duqeyedaztlaq'. Ughasht'ay qeyech' nudyih.

Nora Alexie

**Q'esh** Q'esh qeyelut'ich'a t'qel'ih. Q'uyehdi qeyedeyah k'izhagi ela. Q'uyehdi qeyetutinel. Ch'u q'uyehdi k'eyes ghini qeyedetlish. Q'uyehdi nuqeyedelggux. Q'uyehdi didedel. Nch'u k'eyes vel kenghelch'ezh.

Nora Alexie

**Wormwood** They gather wormwood and they cook it some. When one has blood poisoning, he sometimes sticks his hand in the warm water. Sometimes they put it on as a hot pack. Also, they make a nice wormwood steambath switch.

Pete Bobby

**Blackberry Tea** They cook that blackberry tea and they drink it. It is used by those who are constipated or those with a stomach ache. They drink only that.

Pete Bobby

**Red Currants** They peel the red currant bark and they cook it. Then they cool it off. They drink it for tuberculosis.

Vonga Bobby

**Red Moss** If an injured person began to swell up, they would gather red moss. They heated rocks and they put that moss on them. The moss got warm and they put it on the person who was hurt. He'd get healed up quickly from it.

Nora Alexie

**Red Alder** They peeled off the red alder bark. Then they scrapped it with a knife. Next they poured water on it. Then they smeared it on the skin. It dried up and turned a red color. With this on the skin, it wouldn't dry out.

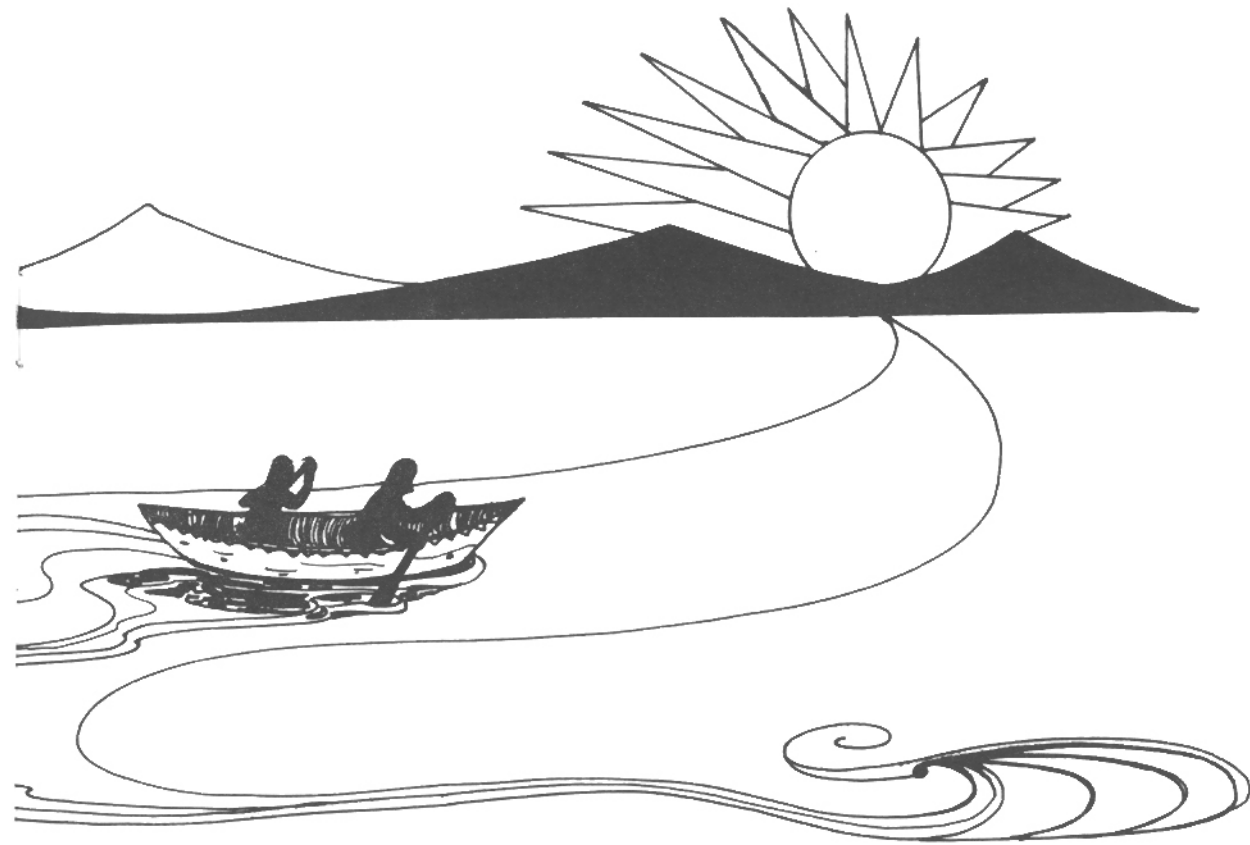
Nora Alexie



## K'uhda'i Yes Vanq'ashli

K'uhda'i shtuntgheshyu k'uhda'i yes vanq'ashli tghelchili iqu. K'uhda'i chik'tdghelt'ix ch'u veghustgheltał ch'u vetsen ghinhi nutghelghel. Talqundahdi veyes kiq'u nutghelghel. Q'uyehdi veyes ghini huch'tuzeh ch'u q'uyehdi tsa q'anch'tdulqun ch'u q'uyehdi q'anch' talqundahdi q'uyehdi veq' duch'itu'el. Q'uyehdi vach'k'itghighuquł. Q'uyehdi nen shi el va łuhch'tghunex.

Nick Alexie



## Mooseskin Boat

I'll go and hunt moose for mooseskin to build a skin boat. I'll kill some moose and skin them. And I'll sled back the meat. The next day I'll sled back the skins. We'll scrape the skins and we'll make a boat frame. The next day we'll cover it. Then we'll sew it to the frame. Then you and I will go on a boat trip.

Nick Alexie

**Vak'izheghi** Yeghedishla vinazdli vak'izheghi zhetchin. Vinazdli yach' niqahghayeshggez. Ngheszegh ve'ilgida k'u. Vingheshyitl'. Janghelchut' ch'u q'andazelqun. Elkuni k'u dghe'a.

Pete Bobby

**Gut Coat** I made a black bear intestine coat. I turned the intestines inside out. I scraped off the residue. I blew it up. I cut it and sewed it up. It's a rain coat.

Pete Bobby

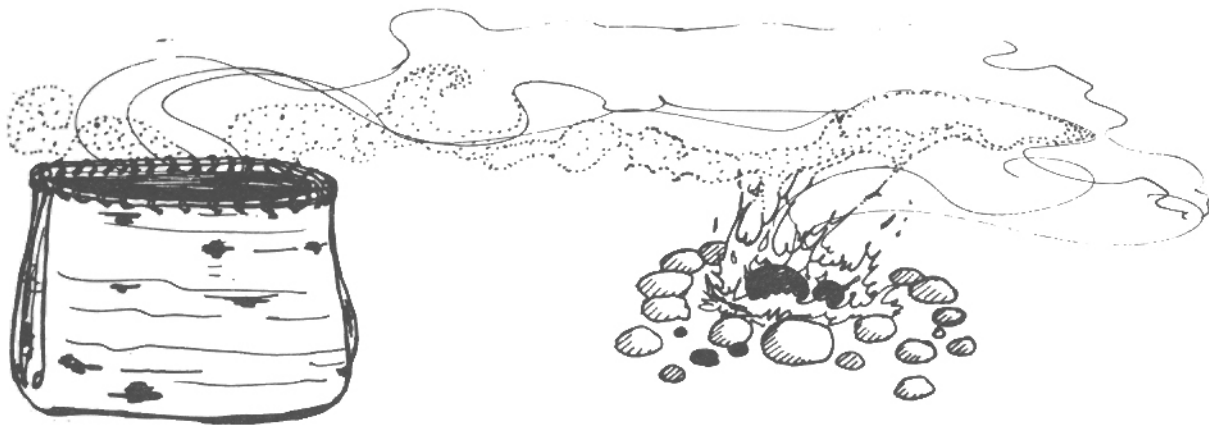
**Chik'denlghash** Chik'denlghash iqu luhneshyu. Chik'denlghash gheneshyu ch'q'u qatni'elqutl'. Nudanshtun ch'u va huhgheshlu. Ch'u dghayeshak ghelghet'i el. Aliggi k'i sdas'a k'i lugheshga k'i kendushqul dgheshghun.

Pete Bobby

**Burls** I went around looking for burls. I came to a burl and I chopped it off. I took it back and gouged out the insides. And I carved it with a curved knife. I made plates, basins, spoons, and bowls.

Pete Bobby



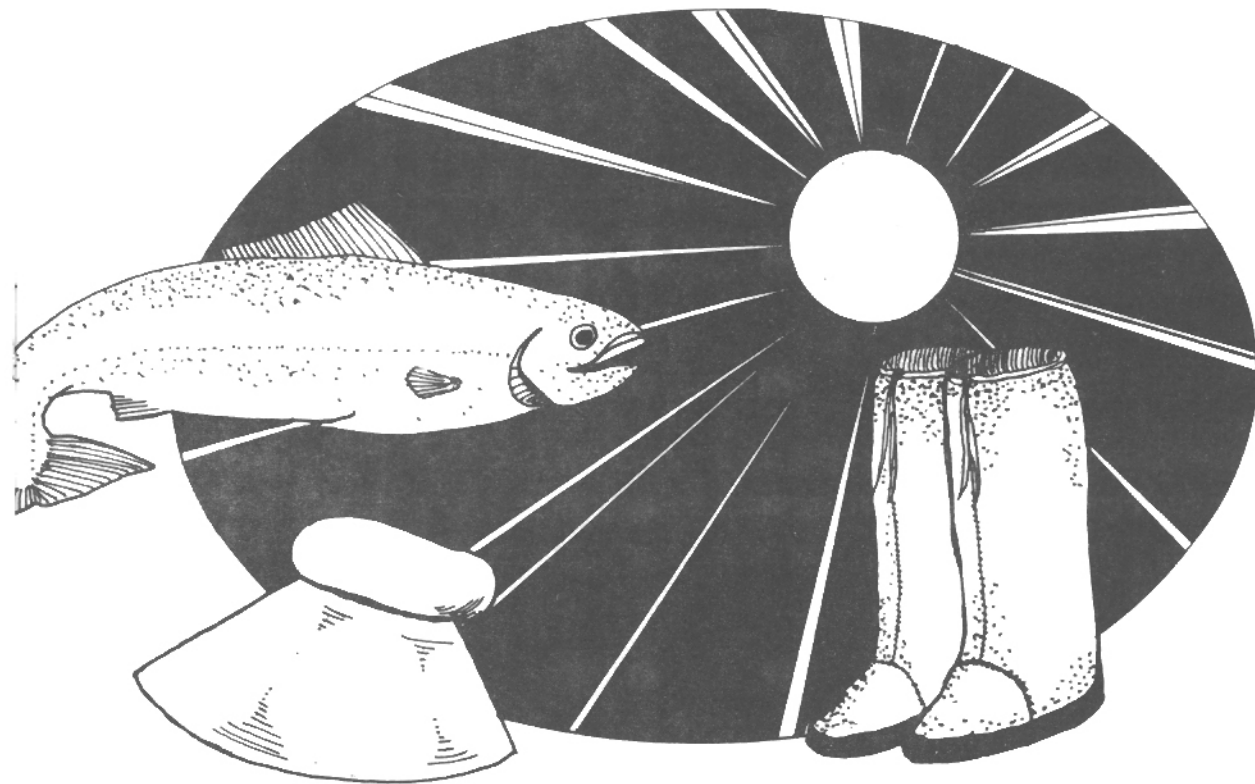


**Ghelch'ehi** Venen nuk'delaxi nichil deghdgheshtun. Q'uyehdi yesvits'. Q'uyehdi nudazelchel ch'u k'igheszegh. Q'uyehdi k'izhelch'eh. Ch'etl' veniqaydenghayeshtun. Q'uyehdi ts'ah el q'andazelqun. Q'uyehdi minlni daghel'tit'. Q'uyehdi qalnigi gguya dnizelqin. Vatu-dengheldat'. Q'uyehdi itnalghuzh. Vatuk'dghelyu ch'u chayi ch'ghizhez.

Emma Bobby

**Birch Basket** In the month of May, I cut off some birch bark. Then I rolled it up. Next I moistened it and I scraped it. Then I folded it into a basket. I put a willow stick around it. Then I sewed it up with sinew. After that I put water in it. Then I heated up some little rocks. I dropped them in the water and then it boiled. I put a pinch of tea in it and we drank tea.

Emma Bobby



**Vava Set** Liq'aka'a veyes ch'elggux ch'u ve'u nuts'k'itges. Q'uyehdi k'u ts'esih vashla ch'daghilyani el. Q'uyehdi ku'u mila ta'a at tunuch'elax. Uch'en duch'dedel nch'u veqilchen ghuda. Q'uyehdi vava set ch'elchix. Chul telch'ex hyan vinuch'del'es.

Nora Alexie

**Fish Skin Boots** We dry king salmon skin and we tear the meat off. Then we scrape it some with a dull ulu. Then we soak it a while in soapy water. We hang them outside so they won't stink. Then we make fish skin boots. Whenever the east wind blows, we put them on.

Nora Alexie

**Ch'eq'** Shanteh ch'etl' dendalnazi degh nuch'dghegis. Q'uyehdi ve'u nuch'k'eges. Ch'eq' ch'el'ih. Q'uyehdi ch'enitl'il. Ch'eq' el tahvit qeyelchix liq'a nultu. Ighi nch'quyi nultu k'i qeyelchix. K'eldunteh idi'el liq'a k'i nilench'enghetl'i.

Nora Alexie

**Willow Fiber** In the summer we tear down tall willows. Then we tear the bark off. We make willow fiber. Then we braid it. With willow fiber we make nets for salmon. And we also make dipnets. Sometimes we string fish together with it.

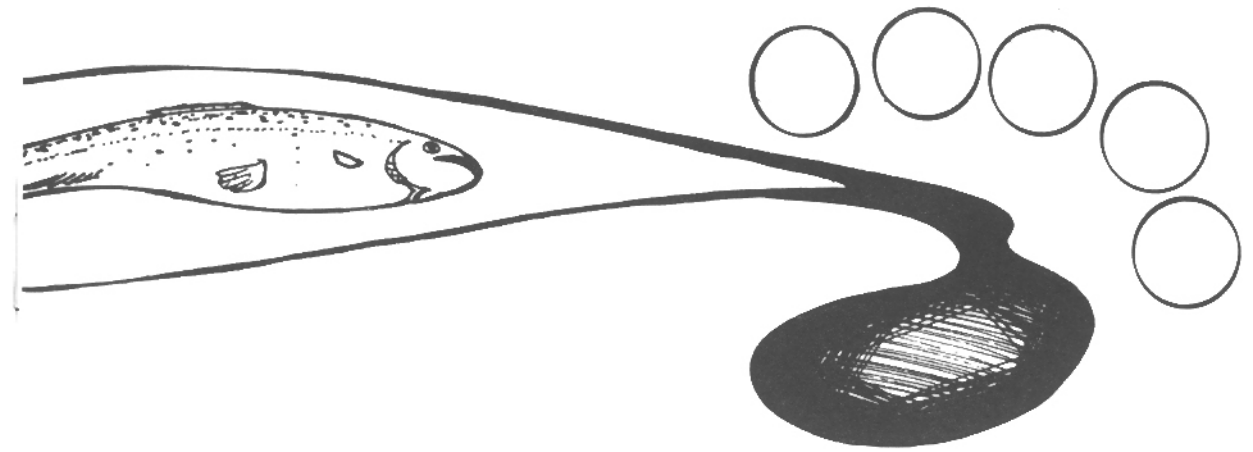
Nora Alexie

**Hunqelashi** Hunqelashi iqu tuhch'nidatl' vech'k'itulch'ehi nultu. Ch'u quggil, taz'in, ts'utl' tahvit nultu. Ch'u liq'a dik'ali vel nil ch'k'dulyishi nultu. Nuch'enlchil ch'u janch'enlk'el. Qighishin gheli veghuch'dift'a.

Nora Alexie

**Spruce Roots** We went out for spruce roots for making birch baskets. We also use it for making snares, fish traps, baby cradles, and nets. And it's for binding up fish stakes. We moisten it and split it. We really use it a lot.

Nora Alexie



## Chuqilin

T'q'uya eyi kuq'u chuqilin ch'elchix. Huch'ehdesex. Q'uyehdi nichil el hq'a ch'qeq'ex. Q'uyehdi liq'a hq'a ch'elax. Q'uyehdi veq'ech' nichil duch'delgget. Q'uyehdi k'echan ku'u veq' dyidehch' duch'del-del. Q'uyehdi lach el nuch'echux. Heyteh idi'el kuq'u hunuch'elax. Tuq'i hey ki qich'eluh. Nch'u ki qil lak.

Nora Alexie

## Fermented Fish

We make fermented fish from red salmon. We dig a hole. Then we line the hole with birch bark. Then we put the fish in the hole. We put birch bark over it. Then we put some grass on it. After that we cover it with dirt. Then in the wintertime, we dig it up. We can keep it for more than three years. It won't turn bad.

Nora Alexie

**Huzhehi Taz'in** Huzhehi taz'in ch'elchix. Ve'eshjaya qilan ha'. Heyteh tutsel qilan ha', deggech' duzishdghaz'un. Q'uyehdi huzhehi ghini deggech' huleh. Yeghech' tanatedleh. Q'uyehdi taz'in yileh.

Pete Bobby

**Blackfish Trap** We made a blackfish trap. It has a funnel. In the water, where there is an open spot in the ice, we set it vertically. Then the blackfish swim up it. They fall back in. Then they've swum into the trap.

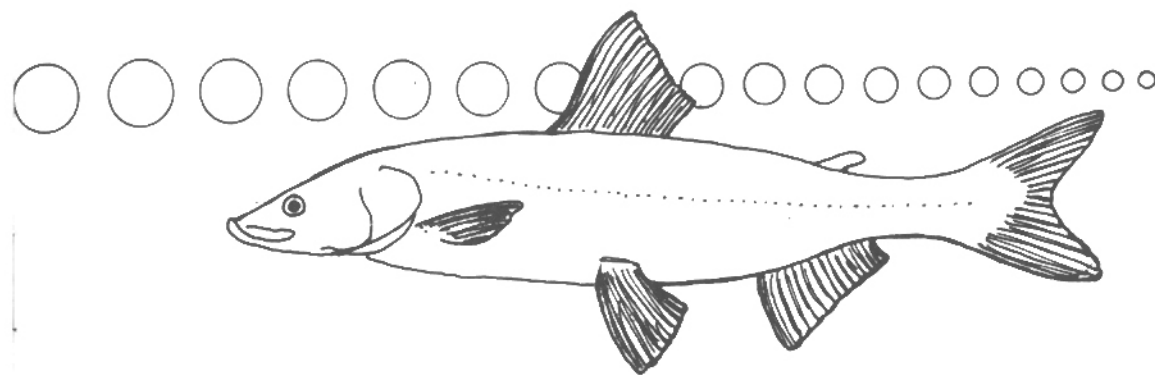
Pete Bobby

**Nch'equyi** Naqeliteh nch'equyi ghini ch'elchix. Nunuch'qelchix ch'u tl'ich'qelchix. Q'uyehdi vedununch'k'etix. K'inq'a ts'ezdu. Q'uyehdi duch'ehdi k'i nagh dileh. Nch'equyi el vich'k'iqux.

Emma Alexie

**Dipnet** In the fall we make a dipnet. We make a stick dam across and up the stream. Then we close it with sticks. We sit at the fish hole. Then some suckers swim into it by us. We scoop them with the dipnet.

Emma Alexie



**Telay** Naqeliteh yus nidedetix. Tuvughhdi vech'a ts'esdu. Yethdi telay teleh hnuyu ch'iggat duk'tnighezhi ela.

Pete Bobby

**Whitefish** In the fall it freezes up out into the river. We sit on the edge by the water. Then when whitefish swim by, we spear them with a three-pronged spear.

Pete Bobby

**Helvezhi** Hulehga ghini ch'et'is. Telay, hesten ch'u duch'ehdi ghink'i ch'et'is. Q'uyehdi vich'k'nalget hluzhun jani hqugh. Nch'u dnitch'ik'.

Vonga Bobby

**Dry Smoked Whitefish** We cut Alaska whitefish. We also cut the broad whitefish, the round fish or the sucker. Then we leave them in smoke for ten days. It won't turn sour.

Vonga Bobby





## Yeghedishla Iqu Ch'el'an

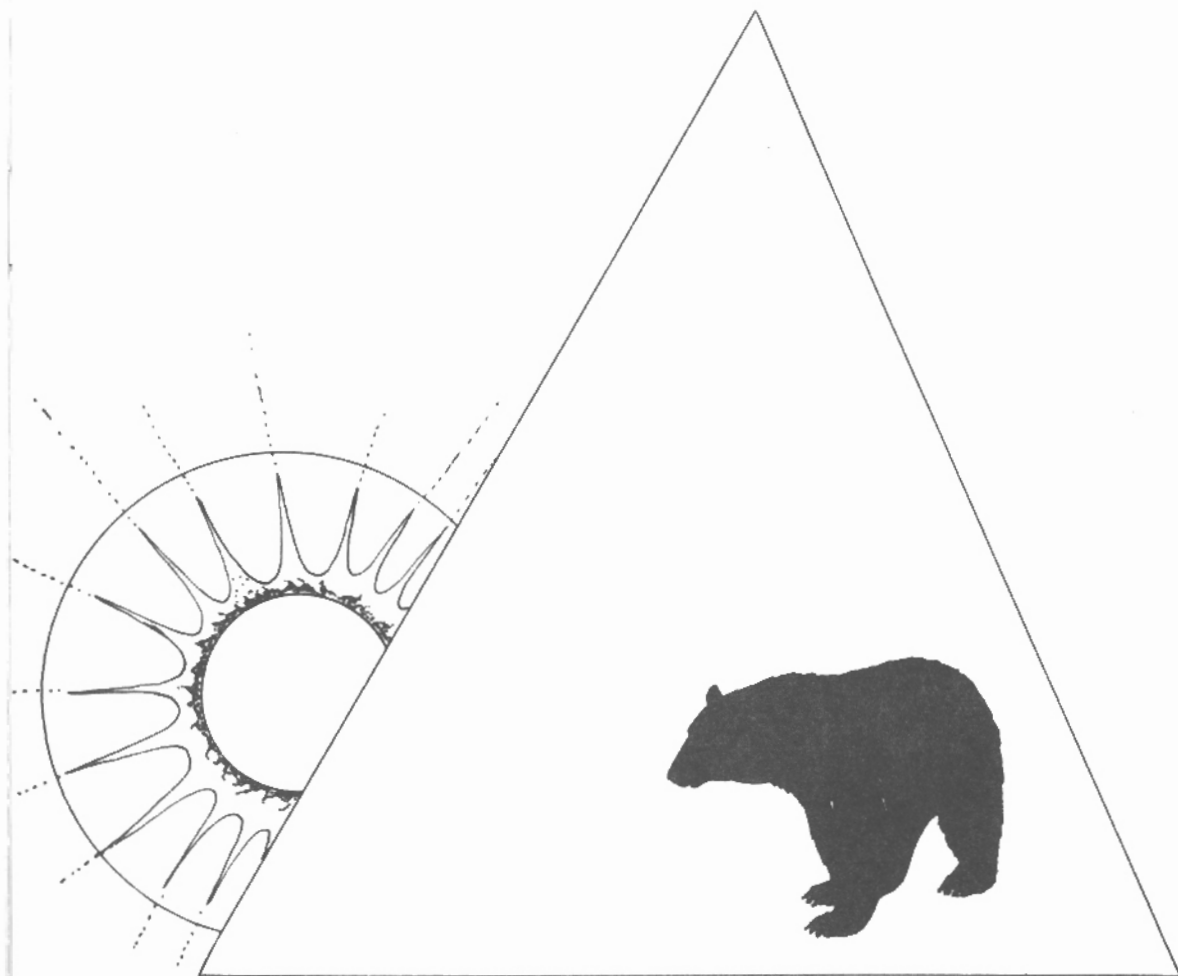
Naqeli dghiliq' ch'tazdatl' yeghedishla iqu. N'ugha huk'es'uk hq'u kelugh ghuch'didatl'. Q'uyehdi yudeh ghu ch'ezdatl' idi'el hq'u tuq'i yeghedishla nat'eghch'en kelugh ghu nudil'uch'. Nt'ey nch'u chich'k'dilnil. Q'uyehdi ku'u dghili veyach'en kiqu ch'tazdatl' idi'el yeghedishla ch'ghi'an. Q'uyehdi Nick udiyan yech' tazyu. Q'uyehdi ts'elq'i chiyedaŷyuq.

Nora Alexie

## We Hunt Black Bear

In the fall, we went to the mountain to hunt for black bear. Before sunrise, we went along the timberline. When we went up, three black bears came into the clearing behind us. We didn't kill them. Then as we went behind the mountain, we saw a bear. Then Nick went towards it by himself. He killed one.

Nora Alexie

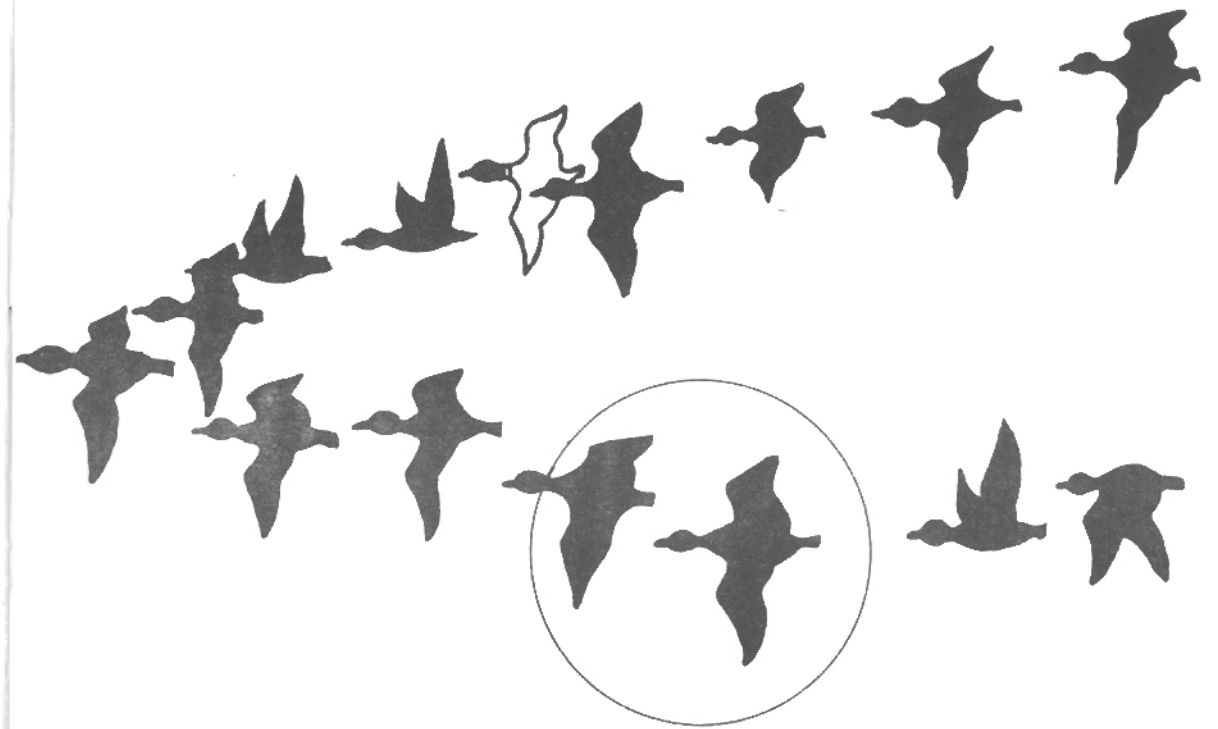




## Jija Iqu Ch'el'an

Litl'enteh ghu jija iqu shtun'eshyu venteh yun'eh Shagelagh. Van-q'ashli at nughigheshnik ch'u jija dnaghelt'ay chidghelt'ik izin qeyel k'inili el. Nił danshtun ch'u jija gheshech ch'u zhelch'etl'. Q'uyehdi sugheldatl'.

Katherine Bobby



## Duck Hunting

In the spring I went duck hunting at the lakes up at Shagelagh. I went in a skin canoe and I killed a lot of ducks with a shotgun. I stayed overnight and plucked the ducks and scorched them. Then I ate them all up.

Katherine Bobby



## Nivagi

Liq'a qelish ch'u q'uyehdi nivagi nuqelchix. K'iztin qeyeteh ch'ala. Qeyeggas dghel'ich' t'et'ix. Q'uyehdi ghelch'ehi tlegh hyanel. K'enuja qeyetuldel. Q'uyehdi k'uhda'i tlegha kiq'u qeyetunel. Q'uyehdi giga qeyetunel. Dghelneshi qeyetunel. Dach'hdi nivagi nuqelchix.

Helen Dick

## Indian Ice Cream

They cook salmon and then make Indian Ice cream. They clean out the bones. Then they wring it out until it gets soft. Next they put grease in a birch bark basket. Then they put in the fish meat. After that they pour in more moose grease. Then they pour in berries. They put in the sugar last. That's how they make Indian ice cream.

Helen Dick